Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozdziawiły na mnie swe pyski\* Niczym lew, który rozszarpuje i ryczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozwarły na mnie pyski Niczym lew — gotów szarpać i ryczeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozpłynąłem się jak woda i rozłączyły się wszystkie moje kości; moje serce stało się jak wosk, roztopiło się w moim wnętrzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otworzyły na mię gębę swą jako lew szarpający i ryczący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otworzyli na mię gębę swą: jako lew porywający i ryczący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozwierają przeciwko mnie swoje paszcze, jak lew drapieżny i ryczący. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozwarły na mnie swą paszczę Jak lew, co szarpie i ryczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozwierają na mnie swoje paszcze, jak lew, który rozszarpuje i ryczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozwarli na mnie swe paszcze, rycząc jak lwy drapieżne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rozwierają nade mną swą paszczę jak lew drapieżny a ryczący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozwarli na mnie swą paszczę, jak lew co porywa i ryczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wylany zostałem jak woda i wszystkie moje kości oddzieliły się jedna od drugiej. Serce moje stało się jak wosk; stopniało głęboko w moim wnętrzu. |

1. 1) <x>310 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)